

COMMUNE DE SAINT-JOSSE | GEMEENTE SINT-JOOST

SAINT-JOSSE, PLACE POUR TOUS

Place Saint-Josse

03 > 08.10.2017

Sint-Joostplein

SINT-JOOST, PLAATS VOOR IEDEREEN

Stands des associations • vente de produits du sud • parcours d'artistes •
rencontre littéraire • brunch • concerts • théâtre

Stands van de verenigingen • verkoop van zuid producten • tentoonstelling •
literaire ontmoeting • brunch • concerten • theater

Programme complet | Volledig programma : www.sjtn.brussels - T 02 220 27 69



Edito

Nous avons le plaisir de vous inviter à la 5^e édition de « Saint-Josse, Place pour Tous » avec comme invité d'honneur exceptionnel : l'État de Palestine.

J'ai eu le privilège dans le courant du mois de mai de me rendre en Palestine afin de signer au nom de notre Conseil Communal un Protocole de coopération avec la ville d'Al Aizaria qui se situe dans le Gouvernorat de Jérusalem-Est.

Il s'agissait de prolonger d'une manière concrète notre adhésion au «Réseau des Autorités locales belges pour la Palestine» dont nous assumons la Vice-Présidence depuis début 2015 avec pour objectif de tisser un lien fort et solidaire avec le peuple palestinien.

Il nous semblait tout à fait logique que «Saint-Josse, Place pour Tous» soit cette année dédié à la cause palestinienne. En effet, ce Festival mettra le focus sur la diversité artistique, la culture, l'histoire riche et variée de la Palestine. Nous allons investir des lieux populaires comme la place Saint-Josse, le Musée Charlier, la Bibliothèque communale, le Centre culturel arabe, etc. pour montrer la diversité de ce magnifique pays, son folklore, son art contemporain,... mais aussi son artisanat.

Je suis convaincu que face à la tentative d'isolement du peuple palestinien par l'autorité occupante avec son corollaire faite d'humiliations, de brimades et d'une réelle souffrance humaine qu'on ne peut tolérer... nous avons choisi le cœur de l'Europe pour crier haut et fort notre solidarité avec le peuple palestinien.

J'espère vous voir nombreux lors de ces différentes soirées dont vous trouverez les détails en consultant cette brochure.

Au plaisir de vous rencontrer,

Éric Jassin,
Échevin des Relations Internationales et de la Coopération
Commune de Saint-Josse-ten-Noode

Mardi 03.10.2017

CONCERT

Soirée d'ouverture

19:00

La soirée d'ouverture lance cette 5^e édition avec le concert de Sabîl. Le drink sera rehaussé de la présence de son Excellence Monsieur l'Ambassadeur de Palestine, Abdalrahim Alfarra.

Si la musique arabe est un arbre aux multiples ramifications, l'un de ses branchages s'appelle Sabîl.

Sabîl, « la voie » (en arabe), c'est celle qu'ont choisi d'emprunter deux grands artistes palestiniens : le oudiste virtuose, Ahmad Al Khatib, et le percussionniste, Youssef Hbeisch.

Une voie pleine d'audace : celle de deux explorateurs de la musique orientale qui nourrissent leurs créations, ancrées dans le patrimoine arabe classique et inspirés de rythmes toujours nouveaux. Et à ce duo oud-percussions s'adjoindront, ce soir-là, deux invités qui, à la contrebasse et au buzuq, participent à ce projet tout en légèreté. Une musique tantôt contemplative, tantôt dansante.

BIP (salle des Guichets)

2-4 rue Royale - 1000 Bruxelles

Entrée libre sur réservation

uniquement avant le 29 septembre

T 02 220 27 69 - G 0496 58 33 86

kissaka@sjtn.brussels



Mercredi 04.10.2017

VERNISSAGE

Parcours d'artistes Palestine

18:00 - 20:00

Découvrez un véritable regard croisé entre une sélection d'artistes contemporains venus spécialement de la Palestine pour vous présenter leurs travaux d'Arts plastiques & d'Arts visuels et des artistes européens ayant choisi la Palestine comme source d'inspiration.

- Exposition « 50 ans d'occupation, 50 ans sous la tente... » du photographe belge **Vincent Verhaeren**
Musée Charlier – Av. Des Arts 16
- Exposition « Bagdad Studio » de la photographe palestinienne **Safaa Khateeb**
Hôtel communal
Av. De l'Astronomie 12-13
- Exposition « Daily life in Palestine » du photographe palestinien **Mohamad Badarne**
Hôtel communal
Av. De l'Astronomie 12-13
- Installation du sculpteur palestinien **Iyad Sabbah**
Bibliothèque francophone
rue de la Limite 2
- Exposition du peintre et caricaturiste palestinien **Mohammad Sabaaneh**

Bibliothèque francophone
rue de la Limite 2

Le parcours se visite facilement à pied à travers 3 lieux culturels de Saint-Josse.

Départ de la visite guidée à 18:00 du Musée Charlier. Pour ceux qui le souhaitent, la visite se clôture par la pièce de théâtre « *Sauge qui peut!* » suivie d'un drink au Centre culturel arabe (rue de l'Alliance 2).

Les expositions sont visibles jusqu'au **30 octobre 2017** aux horaires d'ouverture des lieux dits www.sjtn.brussels



THEATRE

Sauge qui peut !

**09:30 (scolaire & associatif)
20:00 (tout public)**

Pièce de théâtre contemporaine, « *Sauge qui peut!* » met en scène une petite fille de 10 ans vivant à Gaza, un petit garçon de 10 ans vivant en Cisjordanie et une « mère patrie » qui les rassure.

Quand on a 10 ans en Palestine..., quel est le quotidien d'un enfant ? Quelles sont ses activités ? L'école est-elle importante ? Quels sont ses projets d'avenir ? Simplement, peut-on être heureux quand on a 10 ans et qu'on a connu que la Palestine comme lieu de vie ?

Le spectacle fait voyager ses spectateurs par le biais du jeu de 3 jeunes comédiens, de la vidéo, de la danse et du chant.

Cie AKSAKLAK

Écriture et mise en scène : Isabelle Ling

Distribution : Marion Gassin & Isabelle Thiry.

Centre Culturel Arabe

rue de l'Alliance 2

Entrée libre

réservation obligatoire :

T 02 220 27 69 - G 0496 58 33 86

kissaka@sjtn.brussels

Jedi 05.10.2017

THEATRE

Terres Promises

20:00

Cette pièce raconte un parcours de vie bouleversé par les tourments de l'Histoire. Celui d'une famille palestinienne chassée de chez elle. A la douleur de l'exil et de cette expulsion vient s'ajouter celle de la perte d'un enfant dans la panique d'un départ contraint. Une juive polonaise dont toute la famille a péri dans les camps d'Auschwitz pense trouver une terre d'asile en Palestine ; elle recueille l'enfant « orphelin ».

Puis vient l'heure de la rencontre, de cette confrontation qui nous plonge dans le dilemme du mythe de Salomon : un enfant pour deux mères, deux peuples pour une terre, à qui appartient l'enfant ? Un enfant déchiré entre deux cultures, deux religions, deux peuples, deux camps qui s'affrontent. Deux mères : celle qui a donné la vie ou celle qui a élevé ? Deux héritages lourds à porter. Deux causes antinomiques...

Distribution : Saïd Bahaïd, Muriel Clairembourg, Philippe Dumoulin, Soufian El Boubsi ou Marwane El Boubsi, Anne Romain / Écriture : Hamadi / Mise en scène : Claudine Aerts / Scénographie : Samuel Dronet / Création lumière et régie : Mathieu Houart / Costumes : Françoise Van Thienen

Espace Toots

Rue Edouard Stuckens 125

1140 Evere

Entrée libre

réservation obligatoire :

T 02 220 27 69 - G 0496 58 33 86

kissaka@sjtn.brussels

Vendredi 06.10.2017

RENCONTRE LITTERAIRE

La maison du Néguev

20:00

Suzanne El Kenz vit à Nantes où elle est professeur de langue arabe dans un lycée. Née en 1958 à Ghaza, dix ans après la Nakba, elle a vécu dans plusieurs pays : l'Égypte, l'Arabie saoudite, l'Algérie, la Tunisie et la France.

Dans son livre «*La maison du Néguev*», Suzanne El Kenz relate son histoire lorsque sa mère, en 1975, l'emmène à Beer Sheva, dans le Néguev pour revoir la maison où elle a grandi et qu'elles découvrent que celle-ci est dorénavant occupée par des Israéliens.

D'exil en exil, Suzanne raconte sa vie de Palestinienne, une vie sans lieu, une vie éclatée, une vie non choisie. Un récit de forces et de faiblesses, lancé comme un cri qui se répercute sur les murs - ceux de la maison - ceux de la honte.

Cet ouvrage a reçu le Grand Prix Yambo-Ououguem en février 2010.

Bibliothèque communale francophone

rue de la Limite 2

Entrée libre

réservation souhaitée:

T 02 220 27 69 - G 0496 58 33 86

kissaka@sjtn.brussels

Samedi 07.10.2017

Journée des associations

11:00 à 18:00

Sous une grande tente dressée pour le week-end sur la place Saint-Josse, vous pourrez voyager d'un stand à l'autre à la découverte des associations qui créent chaque jour des ponts entre les différents continents. Des ateliers artistiques et des plats de dégustation seront, également, au programme.

Présente sur la place, la «Caravane Palestine» ira à la rencontre des citoyens pour raconter la réalité du

peuple palestinien d'aujourd'hui et dans l'histoire.

Place Saint-Josse (tente)

Gratuit

T 02 220 27 69 - G 0496 58 33 86

Repas de Solidarité **20:00**

Venez partager un repas oriental - 3 services - au profit des associations de la ville d'Al Aizaria (Palestine). Présence exceptionnelle de la chanteuse Abeer Hamad et de son groupe Al Quds.

Crowne Plaza Brussels Le Palace

rue Gineste 3

Payant (30€) + tombola

réservation obligatoire:

T 02 220 28 81 - G 0485 03 37 57

rkavak@sjtn.brussels

Dimanche 08.10.2017

Brunch

11:00-14:00

Le buffet sera composé majoritairement de produits locaux, issus du circuit local et bio distribués par la coopérative Topino. La participation au brunch s'élève à 5€ par personne, montant qui sera intégralement reversé à une association palestinienne.

Place Saint-Josse (tente)

Payant (5€)

réservation obligatoire:

T 02 220 28 81 - G 0485 03 37 57

rkavak@sjtn.brussels

Edito

Wij hebben het genoegen u uit te nodigen voor de 5de editie van «Sint-Joost, Plaats voor Iedereen» met als bijzondere eregast : de Staat Palestina.

In de loop van de maand mei had ik het voorrecht een bezoek te mogen brengen aan Palestina om in naam van onze Gemeenteraad een Samenwerkingsprotocol te ondertekenen met de stad Al Aizaria, die gelegen is in het Gouverneurschap Oost-Jeruzalem.

De bedoeling was om op een concrete manier onze aansluiting te verlengen bij het «Netwerk van de Belgische plaatselijke overheden voor Palestina» waarvan wij het Vice-Presidentschap dragen sedert begin 2015 met het doel om een sterke en solidaire band te creëren met het Palestijnse volk.

Het leek ons volstrekt logisch dat «Sint-Joost, Plaats voor Iedereen» dit jaar zou gewijd zijn aan Palestina. Immers, op dit Festival zal bijzondere aandacht worden besteed aan de artistieke diversiteit, de cultuur en de rijke en gevarieerde geschiedenis van Palestina. Wij zullen populaire plaatsen inpalmen zoals het Sint-Joostplein, het Charliermuseum, de Gemeentelijke bibliotheek, het Arabisch cultureel Centrum enz. om de diversiteit te tonen van dit schitterend land, haar folklore, hedendaagse kunst,... maar ook haar ambachten.

Ik ben ervan overtuigd dat wij, als reactie op de poging tot afzondering van het Palestijnse volk door de bezettende overheid met de bijhorende vernederingen, pesterijen en een reëel menselijk lijden dat onaanvaardbaar is... er in het hart van Europa voor hebben gekozen om onze solidariteit met het Palestijnse volk luid uit te schreeuwen.

Ik hoop dat u massaal aanwezig zult zijn op deze verschillende avonden, waarvan u de details kunt raadplegen in deze brochure.

Misschien tot dan!

Eric Jassin,
Schepen van Internationale Betrekkingen en Samenwerking

Gemeente Sint-Joost-ten-Node

Dinsdag 03.10.2017

CONCERT

Openingsavond

19:00

De openingsavond lanceert deze 5^{de} editie «*Sint-Joost, Plaats voor Iedereen*», met als eregenodigde: Palestina. Het Concert van Sabîl en de receptie zullen luister worden bijgezet door de aanwezigheid van Zijne Excellentie Mijnheer de Ambassadeur van Palestina, Abdalrahim Alfarra.

Als de Arabische muziek een boom is met verschillende vertakkingen, dan heet één van haar takken Sabîl.

Sabîl, «de weg» in het Arabisch, is de weg die twee grote Palestijnse artiesten hebben gekozen : de virtuoze oedspeler, Ahmad Al Khatib, en de percussionist, Youssef Hbeisch. Een weg vol durf : die van twee ontdekkingsreizigers van de Oosterse muziek, die hun creaties voeden, een vaste waarde in het klassieke Arabische erfgoed zijn en hun muziek verrijken met steeds nieuwe ritmes. En bij dit duo van oedspeler-percussionist komen deze avond twee genodigden die, op de contrabas en de buzuq, in alle luchtigheid deelnemen aan dit project. Muziek die nu eens contemplatief en dan weer om op te dansen is.

BIP (Lokettenzaal)

Koningsstraat 2-4 - 1000 Brussel
Vrije toegang op reservatie uitsluitend vóór 29 september 2017

T 02 220 27 69 - G 0496 58 33 86

kissaka@sjtn.brussels

Woensdag 04.10.2017

VERNISSAGE

Kunstenarsparcours Palestina

18:00 - 20:00

Ontdek deze kruisbestuiving tussen enerzijds een selectie hedendaagse kunstenaars die speciaal uit Palestina gekomen zijn om hun beeldende en visuele kunstwerken voor te stellen, en anderzijds een aantal Europese kunstenaars voor wie Palestina een bron van inspiratie vormt.

- Tentoonstelling «50 ans d'occupation, 50 ans sous la tente...» van de Belgische fotograaf **Vincent Verhaeren**
Charliermuseum – Kunstlaan 16
- Tentoonstelling fotografe **Safaa Khateeb**
Gemeentehuis
Sterrenkundelaan 12-13
- Tentoonstelling «Daily life in Palestine» van de Palestijnse fotograaf **Mohamad Badarne**
Gemeentehuis
Sterrenkundelaan 12-13
- Installatie van de Palestijnse beeldhouwer **Iyad Sabbah**
Franstalige gemeentelijke bibliotheek
Grensstraat 2
- Tentoonstelling van de Palestijnse schilder en karikaturist **Mohammad Sabaaneh**
Franstalige gemeentelijke bibliotheek
Grensstraat 2

Het parcours kan gemakkelijk te voet worden afgelegd langs 3 culturele plekken van Sint-Joost.

Vertrek van het begeleid bezoek om 18:00 aan het Charliemuseum. Voor diegenen die dat wensen, wordt het bezoek afgesloten met het theaterstuk « Sauge qui peut ! » en een glaasje in het Arabisch Cultureel Centrum (Verbondstraat 2).

De tentoonstellingen zijn te bezichtigen tot 30 oktober 2017 tijdens de openingsuren van de genoemde locaties

www.sjtn.brussels

THEATER

Sauge qui peut !

09:30 (scholen & verenigingen)

20:00 (alle publiek)

Het hedendaags theaterstuk « Sauge qui peut ! » brengt het verhaal van een klein meisje van 10 jaar dat in Gaza woont, een klein jongetje van 10 jaar dat aan de Westelijke Jordaanoever leeft en een « moederland » dat hen geruststelt.

Wanneer je 10 jaar oud bent in Palestina..., hoe ziet het dagelijks leven van een kind eruit ? Met welke activiteiten vult het zijn tijd ? Is school belangrijk ? Welke projecten heeft het voor de toekomst ? Kortom, kan je gelukkig zijn als je 10 jaar bent en Palestina is de enige plaats om te leven die je ooit hebt gekend ?

Het spektakel neemt de toeschouwers mee op reis door het spel van 3 jonge acteurs, video, dans en zang.

COMMUNE DE SAINT-JOSSE | GEMEENTE SINT-JOOST



DANS LE CADRE DE SAINT-JOSSE, PLACE POUR TOUS
IN HET KADER VAN SINT-JOOST, PLAATS VOOR IEDEREEN

Spectacle | Voorstelling

**SAUGE
QUI PEUT !**

Par / Van Cie AKSAKLAK
Écrit par / Geschreven door Isabelle Ling

04.10.17

09:30 écoles & associatif
20:00 théâtre, tous publics

CENTRE CULTUREL ARABE
ARABISCH CULTUREEL CENTRUM
RUE DE L'ALLIANCE 2 VERBONDSTRAAT
BRUXELLES 1210 BRUSSEL
Réservation obligatoire / Reservatie verplicht
T 02 220 27 69 - G 0496 58 33 86
kissaka@sjtn.brussels

GRATUIT
GRATIS



Cie AKSAKLAK

Scenario en regie : Isabelle Ling

Distributie : Marion Gassin & Isabelle

Thiry.

Arabisch Cultureel Centrum

Verbondstraat 2

reservatie verplicht:

T 02 220 27 69 - G 0496 58 33 86

kissaka@sjtn.brussels

Donderdag 05.10.2017

THEATER

Terres Promises

20:00

Naar het boek «Retour à Haïfa» van Ghassan Kanafani door Hamadi
Dit stuk vertelt een levensparcours dat overhoop werd gegooid door de kwellingen van de Geschiedenis.



Het verhaal van een Palestijnse familie die uit haar huis wordt verjaagd. Bij de pijn van de verbanning en van deze uitdrijving komt nog het verlies van een kind in de tumultueuze paniek van een gedwongen vertrek. Een Poolse Joodse waarvan heel de familie om het leven is gekomen in de kampen van Auschwitz denkt een veilige haven te vinden in Palestina; ze vangt het « weeskind » op.

Maar dan komt het moment van de ontmoeting, van de confrontatie die ons in het dilemma stort van de mythe van Salomon : één kind voor twee moeders, twee volkeren voor één gebied, aan wie behoort het kind toe? Een kind verscheurd tussen twee culturen, twee religies, twee volkeren, twee kampen die met elkaar in botsing komen. Twee moeders: zij die het leven heeft gegeven of zij die heeft grootgebracht? Twee nalatenschappen die zwaar om te dragen zijn. Twee tegenstrijdige doeleinden...

Distributie: Saïd Bahaïd, Muriel Clairembourg, Philippe Dumoulin, Soufian El Boubssi of Marwane El Boubssi, Anne Romain / Scenario: Hamadi / Productie: Claudine Aerts / Scenografie : Samuel Dronet / Licht en regie: Mathieu Houart / Kleding: Françoise Van Thienen.

Espace Toots

Edouard Stuckensstraat 125
1140 Evere

reservatie verplicht:

T 02 220 27 69 - G 0496 58 33 86

kissaka@sjtn.brussels

Vrijdag 06.10.2017

LITERAIRE ONTMOETING

La maison du Néguev

20:00

Suzanne El Kenz woont in Nantes waar ze leerkracht Arabisch is in een lyceum. Ze werd geboren in 1958 in Gaza, tien jaar na de Nakba, en leefde in verschillende landen: Egypte, Saoedi-Arabië, Algerije, Tunesië en Frankrijk.

In haar boek «*La maison du Néguev*», vertelt Suzanne El Kenz haar verhaal van in 1975, toen haar moeder haar meenam naar Beër Sjeva, in de Negev om het huis terug te zien waar ze was opgegroeid, en ze ontdekten dat het bezet was door Israëliërs.

Van ballingschap naar ballingschap vertelt Suzanne haar leven als Palestijnse, een leven zonder plaats, een uit elkaar gevallen leven, een niet gekozen leven. Een relaas van sterkten en zwaktes, uitgeroepen zoals een kreet die weergalmt tegen de muren – die van het huis – die van de schaamte.

Dit werk kreeg de «Grand Prix Yambo-Ouologuem» in februari 2010.

Franstalige gemeentelijke bibliotheek

Grensstraat 2

reservatie gewenst:

T 02 220 27 69 - G 0496 58 33 86

kissaka@sjtn.brussels

COMMUNE DE SAINT-JOSSE | GEMEENTE SINT-JOOST



Zaterdag 07.10.2017

Dag van de Verenigingen

11:00-18:00

Onder een grote tent opgesteld voor een weekend op het Sint-Joostplein, zal u van de ene stand naar de andere kunnen wandelen om de verenigingen te ontdekken die iedere dag bruggen bouwen tussen de verschillende continenten. Tevens zullen artistieke workshops en proefgerechten op het programma staan.

Tevens aanwezig op het plein, «Caravane Palestine», dat de burgers zal aanspreken om hen de realiteit te vertellen van het Palestijnse volk vandaag en in de geschiedenis.

Sint-Joostplein (tent)

Gratis

T 02 220 27 69 – G 0496 58 33 86

Solidariteitsmaaltijd

20:00

Kom een Oosterse maaltijd delen - 3 gangen – ten voordele van de verenigingen van de stad Al Aizaria (Palestina).

Uitzonderlijke aanwezigheid van de zangeres Abeer Hamad en haar groep Al Quds.

Crowne Plaza Brussels Le Palace

Ginestestraat 3

Betalend (30€) + tombola

reservatie verplicht:

T 02 220 28 81 - G 0485 03 37 57

rkavak@sjtn.brussels

Zondag 08.10.2017

Brunch

11:00-14:00

Het buffet zal voornamelijk worden samengesteld uit lokale producten, afkomstig van het lokale- en biocircuit verdeeld door de coöperatieve Topino.

De deelname aan de brunch bedraagt 5€ per persoon, een bedrag dat integraal zal worden doorgestort aan een Palestijnse vereniging.

Sint-Joostplein (tent)

Betalend (5€) - reservatie verplicht

T 02 220 28 81 - G 0485 03 37 57

rkavak@sjtn.brussels



A l'initiative du Bourgmestre, Emir Kir, de l'Echevin des Relations Internationales et de la Coopération , Eric Jassin, avec le soutien du Collège échevinal de la Commune de Saint-Josse-ten-Noode et du Conseil Consultatif de la Solidarité Nord/Sud de Saint-Josse. Op initiatief van Emir Kir, Burgemeester, van de Schepen van Internationale Betrekkingen en Samenwerking, Eric Jassin, met de steun van het Schepencollege van de gemeente Sint-Joost-ten-Node en van de Consultatieve Raad van de Noord-Zuid Solidariteit van Sint-Joost.

